

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) powiedział: Ach, Panie, poślij, proszę, kogo innego!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale Mojżesz powiedział: Ach, Panie, poślij, proszę, kogo innego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Mojżesz</i> powiedział: Proszę, Panie, poślij tego, kogo masz posłać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Mojżesz: Słuchaj Panie, poślij proszę tego, kogo posłać masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Proszę, Panie, poszli, kogo masz posłać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Mojżesz rzekł: Wybacz, Panie, ale poślij kogo innego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale on rzekł: Proszę, Panie, poślij kogo innego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś prosił: Panie mój, proszę, poślij kogoś innego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz nalegał: „Proszę Cię, Panie, poślij kogoś bardziej odpowiedniego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale [Mojżesz] rzekł:- Proszę cię, Panie, poślij raczej [innego], którego posłać zechcesz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale [Mosze] odpowiedział: Proszę, Boże, poślij tego, kogo [zazwyczaj] posyłasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Мойсей: Прохаю, Господи, назначи іншого спосібного, якого вишлеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Mojżesz powiedział: Wybacz Panie! Poślij tego, kogo zechcesz posłać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on powiedział: ”Wybacz mi, JAHWE, ale racz posłać poprzez rękę tego, kogo chcesz posłać”.

¹⁾ poślij (...) kogo innego, מִי־אֲחֵרִי מִי־אֲחֵרִי , lub: poślij, proszę, za pośrednictwem kogoś (l. idiom: ręką (kogoś)), kogo pošlesz. Wg G: i powiedział Mojżesz: Proszę, Panie, wybierz zawczasu (l. wskaż zawczasu ręką) innego władnego, którego pošlesz, καὶ εἶπεν Μωϋσῆς δέομαι κύριε προχειρίσαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς.